

Facultad de Ingeniería - Universidad Nacional de Cuyo**P1- PROGRAMA DE ASIGNATURA**

Asignatura:	Inglés Técnico I		
Profesor Titular:	Gladys M. Barsotti		
Carrera:	ARQUITECTURA		
Año: 2017	Semestre: 5°	Horas Semestre: 60	Horas Semana: 4

FUNDAMENTOS

En el presente, el manejo de la lengua inglesa como herramienta para la comunicación se ha vuelto una necesidad de primer orden para nuestros alumnos. En algunos casos porque desean participar en programas de intercambio universitarios internacionales, o realizar pasantías en empresas multinacionales relacionadas a su área de estudio, o en el caso de los nuevos profesionales que aspiran a un cargo en empresas ya sea del medio, o en otros países, donde el manejo del idioma es primordial. Es una realidad que, la competencia comunicativa en inglés agrega enormes posibilidades de inserción laboral.

Por otra parte, hoy en día, cualquier investigador o profesional que quiera estar actualizado o acceder a libros, journals u otras publicaciones especializados necesita indefectiblemente saber inglés, ya que la mayor parte de la bibliografía y cibergrafía está en idioma inglés. Por este motivo los alumnos necesitan conocer las estrategias de lectocomprensión para el abordaje de textos auténticos, que les proporciona el dictado del inglés instrumental, que llamamos inglés técnico.

OBJETIVOS

- ♦ Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de la especialidad a fin de formar un lector autónomo.
- ♦ Reflexionar sobre la lengua materna para una mejor comprensión del texto.

OBJETIVOS PARTICULARES

- ♦ Leer e interpretar correctamente textos de la especialidad para acceder a la bibliografía específica publicada en inglés siendo capaz de expresar lo leído en correcto castellano.
- ♦ Comprender las estructuras gramaticales básicas y la dinámica del idioma Inglés.
- ♦ Desarrollar y usar estrategias de lectura, para la búsqueda de información específica en textos en inglés, de vocabulario en diccionarios bilingües técnicos, y para hacer predicciones e inferencias, e interpretar referentes contextuales (lingüísticos y paralingüísticos).
- ♦ Emplear construcciones especiales del idioma, giros y modalidades propias del lenguaje técnico
- ♦ Realizar una práctica intensiva de traducción que les permita leer textos, manuales y folletos con cierta facilidad.
- ♦ Desarrollar una actitud positiva para consultar material bibliográfico referente a sus estudios.

CONTENIDOS

UNIDAD 1: NIVEL CONTEXTUAL.

1.A. Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, formatos, tipografías, etc.

1.B. Elementos verbales: títulos, subtítulos, anexos. Copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

UNIDAD 2: NIVEL TEXTUAL.

2.A. Organización de la información en el texto. Distribución de la información dada y nueva.

2.B. Cohesión léxica, elipsis, conectores, sustitución.

UNIDAD 3: NIVEL GRAMATICAL

3.A. La frase nominal: el sustantivo y sus modificadores: Pre y Post modificación. Plurales. Cadena de modificadores.

3.B. La frase verbal: presente simple, continuo, perfecto. Pasado simple, continuo, perfecto. Going to. Futuro simple y condicional simple. Modo imperativo. Let + us.

3.C. There + be. Verbos modales.

3.D. Forma –ING: sus diversas funciones e interpretaciones.

3.E. Comparación de adjetivos y adverbios: comparativo y superlativo.

3.F. El infinitivo con TO, diversas interpretaciones.

3.G. Voz pasiva.

3.H Pronombres. Afijos.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Las clases serán teórico-prácticas, con predominio de uno de los aspectos. Durante la clase de teoría se procederá a la explicación del funcionamiento de los elementos lingüísticos, a la comparación con la lengua materna, estableciendo similitudes y diferencias y a la ejemplificación, ésta incluye la aplicación de la teoría a la traducción de oraciones y textos con temáticas diversas como aquellas pertenecientes a las disciplinas de las ciencias básicas. El material incluye folletos, afiches, catálogos, artículos extraídos de soporte papel y de soporte digital.

La clase de práctica se desarrollará en varios niveles: la interpretación del mensaje del texto, el funcionamiento de los elementos gramaticales y la traducción. Se tratarán dificultades específicas que podrían dificultar o impedir una traducción correcta.

Se utilizarán diversos recursos didácticos como pizarrón, tiza, apuntes, cuadernillo de teoría y de trabajos prácticos, retroproyector y equipo multimedia.

DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA HORARIA

Actividad	Carga horaria por semestre
Teoría y resolución de ejercicios simples	60
Total	60

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemplares en biblioteca
<i>Gladys Barsotti Stella Pellicer</i>	<i>Guía con desarrollo de temas gramaticales, recopilación de textos y de trabajos prácticos</i>		<i>2017</i>	
<i>Delta Papadacos de Valentini</i>	<i>Recopilación de textos</i>		<i>2009</i>	
<i>Guía para una correcta traducción Inglés / Español.</i>	<i>Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani</i>	<i>Plus Ultra</i>	<i>1993</i>	<i>3</i>
<i>Nuevo diccionario Cuyás</i>	<i>Cuyás, Arturo</i>	<i>Prentice-Hall</i>	<i>1972</i>	<i>6</i>
<i>Diccionario internacional Simon and Schuster : inglés/español, español/inglés</i>	<i>Simon and Schuster</i>	<i>Staff</i>	<i>1973</i>	<i>1</i>
<i>Diccionario pocket : español-inglés, inglés-español</i>	<i>Larousse ed.</i>	<i>Larousse,</i>	<i>2004</i>	<i>5</i>
<i>Diccionario pocket : inglés-español, español-inglés</i>	<i>Pearson/Longman ed.</i>	<i>Pearson/Longman</i>	<i>2003</i>	<i>5</i>
<i>Diccionario Oxford pocket : español-inglés, inglés-español</i>	<i>Willis, Judith, Goldsmith, Patrick, Pérez Alonso, Ángeles</i>	<i>Oxford University Press,</i>	<i>1997</i>	<i>5</i>
<i>Webster's new world international spanish dictionary : english-spanish, spanish-english = Webster's new world :</i>	<i>Steiner, Roger</i>	<i>Steiner, Roger</i>	<i>2004</i>	<i>1</i>

diccionario internacional inglés-español, español- inglés				
Diccionario técnico inglés-español, español- inglés = Technical dictionary english- spanish, spanish-english	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2006	1
Diccionario técnico : español-inglés.	Malgorn, Guy	Paraninfo	1990	5
Nuevo diccionario técnico y de ingeniería : español-inglés e inglés- español /	Guinle, R. L.	Grupo Editorial Patria	1969	1
Diccionario bilingüe inglés, español.	Robb, Louis A.	Grupo Editorial Patria,	2008	4

EVALUACIONES

Se realizarán **dos evaluaciones parciales**. En caso de que el promedio de ambas sea **8 (ocho) o superior a 8** y haya aprobado esos parciales en PRIMERA INSTANCIA, el alumno será **promovido en forma directa**. En el caso de que dicho promedio sea **6 (seis) o superior a 6 e inferior a 8**, el alumno quedará en condición de **regular** y deberá rendir un examen final en los turnos establecidos. En el caso de que el alumno obtenga un promedio **menor a 6**, quedará en condición de **libre**, pudiendo rendir un examen final en las mesas examinadoras establecidas en el calendario académico, o recurrar la materia.

Se prevé la implementación de exámenes **recuperatorios** para los alumnos que no aprueben el examen parcial en primera instancia o que hayan estado ausentes sin justificación en el mismo. También se considerará la implementación de un **examen global** para los alumnos que no hayan aprobado uno de los recuperatorios.

La evaluación se complementa con **dos controles de trabajos prácticos** antes de cada examen parcial y la consideración del **porcentaje de asistencia**.

Criterios de evaluación y de corrección:

Para que los alumnos puedan rendir los parciales, deberán

- haber asistido como mínimo al **80 % de las clases** teórico-prácticas del segmento correspondiente del dictado del curso antes de cada parcial.
- haber presentado el **100% de los trabajos prácticos** del segmento y haber aprobado los que les fueron solicitados en clase (el alumno deberá realizar todos los trabajos prácticos en clase ya que al final de cada una el docente solicitará un número de trabajos al azar para su evaluación)

La aprobación de los parciales y trabajos prácticos dependerá de:

- El cumplimiento de la tarea en tiempo y forma según cronograma.

- La respuesta efectiva según lo solicitado en la consigna (se espera que el alumno discrimine las tareas a realizar como clasificar, enumerar, explicar, extraer, traducir o interpretar entre otras)
- La fidelidad al mensaje original del texto tanto al realizar la tarea de traducir como la de interpretar.
- La precisión en la aplicación de los conocimientos medulares del curso: frase nominal, tiempos verbales, conectores de palabras e ideas, y preposiciones.
- La adecuación, en la resolución del ejercicio, al tema focal que se pretende evaluar, entendiéndose por tema focal a cualquier tema del programa que explícitamente se esté evaluando en dicho examen o trabajo.
- La aplicación de conocimientos previos del programa en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- La coherencia y claridad en el uso de la lengua española, tanto en la oralidad como en lo que se expresa en forma escrita, para la traducción e interpretación de los textos, incluyendo el léxico, la ortografía y la caligrafía.

REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El alumno podrá aprobar a través de:

1) **Promoción directa:** habiendo cumplido con los requisitos de asistencia, presentación de trabajos prácticos y de haber obtenido un promedio no menor a 8 (ocho). (ver CONDICIONES)

2) **Examen final de alumno regular:** tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de una traducción de un texto científico-técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

3) **Examen final de alumno libre:** tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de dos partes, siendo ambas eliminatorias. La primera parte constará de ejercitación de los aspectos lingüísticos del programa y, una vez aprobada esta sección, deberá realizar la traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener en cada una de las partes una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen.

ESCALA DE EVALUACIÓN (ORDENANZA 108-2010 CS)

%	0	1-12%	13-24%	25-35%	36-47%	48-59%	60-64 %	65-74%	75-84%	85-94%	95-100 %
Nota	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

CONDICIONES PARA OBTENER LA PROMOCIÓN O LA REGULARIDAD

El alumno **promocionará en forma directa** cuando cumpla con los siguientes requisitos:

- Obtener un mínimo de 150 (trescientos) puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales en primera instancia. En caso de ausencia en alguna de las instancias pautadas, deberá ser debidamente justificada con anticipación. Sin excepción.
- No llegar a instancia "Recuperatoria" en ninguna de las dos evaluaciones parciales.
- Asistir al 80% de las clases (teórico- prácticas).

- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales.
- Considerar la normativa vigente en cuanto al alumno recursante (Resolución 183/dic 2003 C.D)
- **Examen de promoción:** Pueden optar por rendir este examen todos los alumnos que consideren tener conocimientos previos del idioma equivalente a un nivel B1 o superior. Este examen se tomará al comienzo del cursado y se aprobará con un puntaje mínimo de 75% que equivale a la nota 8 (ocho) Aquellos alumnos que lo aprueben no tendrán la obligación de cursar Inglés Técnico I. Aquellos que no aprueben este examen deberán cursar la materia.

El alumno quedará en condición de **regular**:

1) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado promedio entre 6 (seis) y 7 (siete).

2) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado la aprobación de los parciales en instancias recuperatoria.

Programa de examen

El programa de examen coincide con el programa general de la asignatura.

CRONOGRAMA

8. CRONOGRAMA de Inglés Técnico I - Ingeniería de Petróleos - 2017		
SEMANA - DIA	TEORÍA	PRÁCTICOS
1- 07/03/17	Presentación. Modalidad de trabajo. Recursos. Frase nominal. El sustantivo. Plurales. Modificadores. Cognados.	T.P. Nº 1: Frase nominal. Plurales. Modificadores del sustantivo. Falsos cognados.
2- 14/03/17	Examen de acreditación de Inglés Técnico I	
3- 21/03/17	El adjetivo. Sustitutos del sustantivo. El orden de la oración. El verbo. Verbo "to be". Usos de "be". "there be"	T.P. Nº 2: Sustitutos del sustantivo. Verbo "be". "There be"
4- 28/03/17	Usos de "do" y "have". Tiempos verbales: presente simple, perfecto y continuo. Tiempos verbales: pasado simple, perfecto y continuo	T.P. Nº 3: Presente simple, continuo y perfecto. Usos de "do" y "have". T.P. Nº 4: Pasado simple, continuo y perfecto
5- 04/04/17	Tiempos verbales: futuro y condicional simple. Futuro perifrástico ("going to"). Imperativo. Verbos modales	T.P. Nº 5: Futuro simple y perifrástico ("going to"). Condicional Simple

6- 11/04/17	"To infinitive". Usos de "V+ing". Revisión para primer parcial.	T.P. Nº 6: Usos de "To infinitive". Usos de "V+ing".
7- 18/04/17	PRIMER PARCIAL	---
8- 25/04/17	Consideración resultados primer parcial, y corrección de errores comunes. Voz pasiva. Pasiva con modales.	T.P. Nº 7: Imperativo. Verbos modales: voz activa y pasiva
9- 02/05/17	Traducciones con "se". Comparación de adjetivos y adverbios ----- RECUPERATORIO DEL PRIMER PARCIAL -----	T.P. Nº 8: Traducciones con "se". Comparación de adjetivos y adverbios.
10- 09/05/17	Nexos. Prefijos y sufijos.	T.P. Nº 9: Nexos. Prefijos y sufijos
11- 16/05/17	Verbos con partículas. Uso de 's.	T.P. Nº 10: Verbos con partículas. Uso de 's.
12- 23/05/17	Revisión para segundo parcial. Textos.	T.P. 11: INTEGRADOR Frases nominales y tiempos verbales.
13- 30/05/17	SEGUNDO PARCIAL	
14- 06/06/17	RECUPERATORIO DEL SEGUNDO PARCIAL	
15- 13/06/17	EXAMEN GLOBAL	

Mendoza, 3 de marzo de 2017

Prof. Gladys M. Barsotti
Profesora Titular
Inglés Técnico